

OD WYDAWCY

Z przyjemnością oddajemy w Państwa ręce polskie wydanie *Stedman's Medical Dictionary 28th Edition*. Mamy nadzieję, że słownik ten spełni oczekiwania Czytelników dzięki rzetelności zawartych w nim informacji. Sądzymy też, że ma on wszelkie podstawy, aby stać się na lata nieocenioną pomocą ułatwiającą prawidłowe rozumienie anglojęzycznych tekstów medycznych i skuteczną komunikację w języku angielskim. *Stedman. Wielki słownik medyczny angielsko-polski* stanowi wyjątkową pozycję na polskim rynku wydawniczym, ponieważ jest zarówno medycznym słownikiem angielsko-polskim, jak i leksykonem wiedzy medycznej. Zawiera ponad 100 tysięcy haseł z kilkudziesięciu dziedzin i ponad 1500 ilustracji.

Nasz słownik odzwierciedla podejście autorów *Stedman's Medical Dictionary* do sposobu opisywania definiowanych pojęć. Podejście to może niekiedy różnić się od tego, do którego przyzwyczajony jest polski Czytelnik. Definicje haseł wyjaśniają zatem, jak dany termin jest rozumiany przez anglojęzycznego autora. Jednak zakresy znaczeniowe polskich i angielskich wyrazów w większości przypadków się pokrywają. W sytuacjach, w których różnice istnieją i przez naszych konsultantów zostały uznane za szczególnie ważne, podajemy dodatkową informację na temat tych rozbieżności.

Należy również zaznaczyć, że traktowanie niektórych terminów (zwłaszcza anatomicznych) przez autorów jako synonimicznych nie w każdym przypadku jest tożsame z polskim rozumieniem synonimiczności. Zatem polskie wydanie słownika pomoże rozpoznać, kiedy w anglojęzycznej literaturze medycznej mamy do czynienia z takim właśnie użyciem, odbiegającym od przyjętego w naszym języku.

Systematyka organizmów mających znaczenie w medycynie jest dziedziną podlegającą ciągłym zmianom, m.in. w wyniku stosowaniu metod genetycznych do określania stopnia pokrewieństwa różnych organizmów. Dlatego klasyfikacja przyjęta przez autorów słownika Stedmana w chwili opracowywania danego hasła może się różnić od obecnie stosowanej w Polsce.

Wydanie polskie zawiera pełne tłumaczenie haseł, czyli nie tylko wyrazów hasłowych i definicji, lecz także etymologii oraz uwag poprawnościowych. Zachowany został oryginalny układ alfabetyczny według haseł angielskich, jednak ze względu na dwujęzyczność słownika nieznacznie zmieniono budowę hasła. Staraliśmy się zachować wszystkie istotne elementy graficzne oryginału, które naszym zdaniem ułatwiają korzystanie ze słownika. Polskie odpowiedniki form przymiotnikowych w przeważającej większości przypadków podane zostały w rodzaju męskim, zgodnie z przyjętą przez nas konwencją traktowania tych form jako domyślnych. Ze względu na obszerność pozycji zdecydowaliśmy się nie podawać polskich odpowiedników przy tych łacińskich terminach anatomicznych, które jedynie odsyłają do terminu angielskiego, gdzie znajduje się zarówno polski odpowiednik, jak i definicja.

Stedman. Wielki słownik medyczny angielsko-polski jest bogatym źródłem wiedzy o angielskim języku medycznym, ponieważ obejmuje szeroki zakres tematyczny haseł, uwagi poprawnościowe, etymologię oraz zapis wymowy. Uważamy, że będzie on stanowił ciekawą i przydatną publikację nie tylko dla lekarzy i przedstawicieli zawodów związanych z medycyną, lecz także dla tłumaczy, filologów i prawników. Na szczególną uwagę zasługuje opracowany specjalnie do polskiego wydania zestaw dwujęzycznych tablic anatomicznych oparty na nowoczesnym i cenionym atlasie *Atlas of Anatomy* autorstwa P.W. Tanka i T.R. Gesta.

Na koniec chcielibyśmy podziękować tłumaczom i konsultantom za ich zaangażowanie i poświęcony czas, mimo niejednokrotnie dużego obciążenia pracą zawodową i dydaktyczną, oraz wszystkim innym osobom, które miały swój udział w przygotowaniu polskiego wydania.

Redakcja